

Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale pod dozorcami jest i zarządcami aż do ustalonego czasu przez ojca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale jest pod dozorcami* i rządcami aż do czasu ustalonego przez swego ojca.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ale pod pozwalającymi* jest i szafarzami aż do ustalonego czasu (przez) ojca. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale pod dozorcami jest i zarządcami aż do ustalonego czasu (przez) ojca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na czas ustalony przez ojca pozostaje on pod kontrolą opiekunów i przełożonych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz jest poddany opiekunom i zarządcom aż do czasu wyznaczonego przez ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jest pod opiekunami i dozorcami aż do czasu zamierzenia ojcowskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale jest pod opiekuny i sprawcami aż do zamierzonego czasu od ojca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Aż do czasu określonego przez ojca podlega on opiekunom i rządcom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale jest pod nadzorem opiekunów i rządców aż do czasu wyznaczonego przez ojca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	lecz jest poddany opiekunom i zarządcom, aż do czasu ustalonego przez ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	do czasu wyznaczonego przez ojca poddany jest opiekunom i zarządcom.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	lecz podlega różnym opiekunom i rządcom aż do określonego przez ojca czasu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszakże do czasu wyznaczonego przez ojca pozostaje pod nadzorem opiekunów i zarządców majątku.

¹⁾ Dozorca, ἐπίτροπος, i rządcą, οἰκονόμος, to wyrażenia bliskoznaczne.

²⁾ Wg prawa rzymskiego dziecko pozostawało pod opieką wychowawcy do czternastego roku życia; potem, do dwudziestego piątego roku życia, kontrolę nad nim sprawował kurator. W Syrii ojciec wyznaczał obu: wychowawcę i kuratora; w Rzymie wyznaczał tylko wychowawcę; <x>550 4:2</x>L.

³⁾ <x>550 3:23</x>

⁴⁾ Możliwe: "opiekunami".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	to jednak poddany jest nadzorcom i zarządcom aż do dnia ustalonego przez ojca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але він - під опікунами й управителями до часу, призначеного батьком.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	lecz żyje pod opiekunami i zarządcami, aż do czasu ustalonego przez ojca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	lecz jest poddany strażnikom i opiekunom aż do czasu wyznaczonego przez ojca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	podlega jednak opiekunom i szafarzom aż do dnia z góry wyznaczonego przez ojca.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Podlega bowiem swoim opiekunom i wychowawcom—aż minie czas wyznaczony przez ojca.